

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Особенности семантической структуры фразеологических выражений с
компонентом-зоонимом в современном французском языке**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 2 курса 254 группы
направления 45.04.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Губкиной Кристины Альбертовны

Научный руководитель
д.ф.н., проф.


4.06.19
подпись, дата

В. Т. Клоков

Зав. кафедрой
к.ф.н., доцент


11.06.19
подпись, дата

Т. В. Харламова

Саратов 2019

Введение. Проблемы семантики находятся в центре пристального внимания современной лингвистики. Одной из важнейших таких проблем является семантическая структура фразеологизма. Несмотря на большое количество работ, посвящённых исследованию фразеологического значения, до сих пор остаётся дискуссионным вопрос о том, каким образом происходит превращение слова в компонент фразеологизма и каким образом формируется фразеологическое значение. Изучение фразеологизмов, объединённых наличием какого-либо общего компонента, является актуальным в современной фразеологии. Так, фразеологизмы с компонентом-зоонимом неоднократно привлекали внимание многих лингвистов. Имеются многочисленные статьи, диссертации, монографии, посвящённые системному изучению зоонимов, их этимологии, фразеобразовательным возможностям и др. Однако до сих пор не был дан полный анализ семантической структуры фразеологизмов с компонентом-зоонимом, имеющих в современном французском языке, что обуславливает **актуальность** темы нашего исследования.

Научная новизна нашего исследования заключается в том, что в нём впервые изучается и описывается семантическая структура фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в современном французском языке, разрабатывается семантическая классификация данных фразеологизмов на основе их категориального значения и раскрывается роль компонента зоонима в формировании значения фразеологизмов всех семантических типов.

Материалом исследования послужили выделенные методом сплошной выборки из одноязычных и двуязычных специализированных словарей 478 фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в современном французском языке.

Цель нашего исследования заключается в исследовании семантической структуры фразеологизмов с компонентом-зоонимом в современном французском языке.

Задачи исследования: 1. изучить ряд важных для данного исследования теоретических вопросов фразеологии; 2. выделить методом сплошной выборки из фразеологических словарей французского языка фразеологические единицы с компонентом-зоонимом; 3. дать количественный анализ исследуемым фразеологическим единицам; 4. выявить семантические типы фразеологизмов и семантическую структуру фразеологизмов каждого типа семантики; 5. определить роль компонента-зоонима, а также других компонентов в формировании фразеологического значения.

Методы исследования: метод словарных дефиниций, компонентный анализ, количественный анализ, метод лингвистического описания и наблюдения.

Теоретической базой исследования послужили работы ведущих отечественных и зарубежных лингвистов: Э. Сепира, В. Н. Телии, Ш. Балли, В. В. Виноградова, А. Г. Назаряна, Е. Д. Поливанова, А. В. Кунина, Н. М. Шанского, А. И. Смирнитского, Н. Н. Амосовой, Ф. И. Буслаева, В. М. Мокиенко и других.

Положения, выносимые на защиту:

1. Во фразеологическом фонде современного французского языка особую группу составляют фразеологизмы, включающие в свой состав компонент-зооним.
2. Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом семантически организованы, что проявляется в их объединении в семантические подгруппы, группы, субкатегории и классы.
3. Фразеологизмы различных семантических классов имеют разную семантическую структуру; семантическая структура исследуемых фразеологических единиц представляет собой иерархическое объединение сем разной степени абстрактности.
4. Компонент-зооним играет важную роль в семантической структуре фразеологизмов, он обуславливает семантическое своеобразие

исследуемых фразеологических единиц, заключающееся в их антропоцентризме.

Структура работы. Магистерская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников, списка лексикографических источников и приложения.

Основное содержание работы. Первая глава посвящена рассмотрению теоретических аспектов изучения фразеологии как науки, основных черт фразеологизмов, основных подходов к классификациям фразеологических единиц и к определению семантической структуры фразеологизмов, изучению различных подходов к определению понятия зооним, функций зоонима в составе фразеологизма и теоретических основ структурно-семантической классификации фразеологизмов с компонентом-зоонимом в современной лингвистике.

Одним из основных постулатов лингвистики XXI в. является идея о тесной взаимосвязи между языком и культурой народа, говорящего на этом языке. В связи с этим, в последние годы особенно важным в современной лингвистике принято считать изучение языков с лингвокультурологической точки зрения.

Одним из наиболее интересных объектов исследований лингвокультурологии являются фразеологические единицы (ФЕ) и их функционирование в качестве языкового знака вторичной номинации. Многие лингвисты (Н. М. Шанский, В. Н. Телия, В. А. Маслова, Н. Ф. Алефиренко) неоднократно подчёркивали, что именно ФЕ являются одним из наиболее важных трансляторов культурного своеобразия в языке.

До настоящего времени не существует как единого определения фразеологизма, так и общепринятой классификации рассматриваемых единиц. Имеется много различных классификаций фразеологизмов, основывающихся на разных принципах. Это объясняется тем, что фразеология являет собой сложное, неоднозначное и многогранное явление.

Однако, несмотря на существование множества различных классификаций и лежащих в их основе критериев, большинством как отечественных, так и зарубежных лингвистов отмечаются некоторые общие категориальные свойства фразеологизмов, к которым относятся: воспроизводимость, идиоматичность, устойчивость, цельность номинации.

В рамках данного исследования мы придерживаемся широкого понимания границ фразеологического фонда языка, т.е. анализируем ФЕ, характеризующиеся разной степенью спаянности компонентов, разной структурой и экспрессивностью. Однако вслед за В. В. Виноградовым, Н. Н. Амосовой и другими лингвистами мы не включаем в разряд ФЕ поговорки, пословицы и крылатые выражения, поскольку считаем, что они по своей семантике и синтаксической структуре отличаются от ФЕ.

Семантическая структура фразеологизмов представляет собой совокупность иерархически организованных сем разного уровня абстрактности (категориальных, субкатегориальных, групповых и индивидуальных), которые подчинены друг другу, взаимозависимы и тесно связаны между собой.

Многие исследователи отмечают, что фразеологизмы, включающие в свой состав наименования животных, представляют собой большой слой лексики, обладают высокой частотностью употребления у разных народов и являются одними из наиболее национально-маркированных.

До настоящего времени лингвисты не пришли к единому мнению по поводу терминологии, определяющей анималистический компонент во фразеологии. Изучив разные подходы к дефиниции различных терминов *зооним*, *зоологизм*, *зооморфизм*, *зоосемизм* и т.д., мы считаем термин *зооним* наиболее релевантным и ёмким для данной лексической области. В соответствии с определениями, предлагаемыми разными исследователями, чаще всего *зооним* трактуется двояко. С одной стороны, зооним – это кличка животного, имя собственное (кошка *Мурка*, корова *Катька*, пёс *Барбос*). С

другой стороны, зооним – это имя нарицательное, родовидовое наименование: кошка, собака, лиса и т.д.

Входящие в состав ФЕ зоонимы играют важную роль в формировании фразеологического значения. Являясь компонентом ФЕ, зооним может выполнять различные функции и характеризовать человека с разных сторон. Таким образом, фразеологизмы с компонентом-зоонимом могут отражать такие характеристики человека, как физические свойства, внешний облик, психические свойства, наличие или отсутствие интеллекта, повадки, умения, навыки.

Исследователями было выделено множество аспектов классификации зоонимов и ФЕ с компонентом-зоонимом: биологический, коннотативный, степень фразеологической активности, способ происхождения, соотнесённость с частями речи и другие.

Во второй главе изучаются особенности семантической структуры фразеологизмов с компонентом-зоонимом в современном французском языке.

Учёные-фразеологи пришли к выводу, что фразеологическим единицам, как и отдельным словам, свойственны свои категориальные значения, в зависимости от которых фразеологизмы могут объединяться в семантико-грамматические классы, соотносительные с частями речи. При этом значение фразеологизмов, как и слов, относящихся к одному семантико-грамматическому классу, содержит в себе общую сему категориально-грамматического характера.

Зафиксированные в ходе исследования фразеологические единицы были разделены нами на 6 семантических классов, в зависимости от категориальных сем, на основе которых образуются их значения: *предметные* ФЕ, *процессуальные* ФЕ, *атрибутивно-предикативные* (призначные) ФЕ, *качественно-обстоятельственные* ФЕ, *количественные* ФЕ и *модальные* ФЕ.

Предметные ФЕ с компонентом-зоонимом обладают категориальным значением *предметности*, которое в 55 % фразеологизмов определяется ролью компонента зоонима в синтаксической структуре фразеологизма: выступая в качестве грамматического центра большей части предметных ФЕ, компонент-зооним формирует у фразеологизма категориальное значение *предметности*, свойственное зоониму также вне фразеологизма.

Семантическая специфика исследуемых фразеологизмов заключается в том, что 64 % предметных ФЕ обозначают *одушевлённый* предмет – человека или животного, образуя первую семантическую субкатегорию. Остальные фразеологизмы обозначают *неодушевлённый* предмет и составляют вторую семантическую субкатегорию.

Семантические субкатегории, в свою очередь, состоят из семантических групп и подгрупп, характеризующихся общностью групповых значений входящих в их состав фразеологизмов.

Среди фразеологизмов первой семантической субкатегории мы выделяем две семантические группы: 1) ФЕ, называющие *одно лицо* и 2) ФЕ, называющие *группу лиц*. В свою очередь, семантическую группу предметных ФЕ французского языка, обозначающих *одно лицо*, можно представить в виде пяти семантических подгрупп: 1) ФЕ, характеризующие человека по его *социальным качествам*; 2) по *свойствам его характера*; 3) по его *внешним свойствам и признакам*; 4) ФЕ, служащие для *вежливого обращения* к человеку; 5) ФЕ, характеризующие *животное*.

Фразеологизмы второй семантической субкатегории делятся на две семантические группы: 1) ФЕ, обозначающие *конкретный неодушевлённый предмет* и 2) ФЕ, обозначающие *абстрактное понятие*. В свою очередь, предметные ФЕ, обозначающие *абстрактное понятие*, можно объединить в пять семантических подгрупп: 1) ФЕ, обозначающие *качественные характеристики предмета и субъективную оценку*; 2) *чувства, ощущения, состояния*; 3) *пространство, территорию и их характеристику*; 4) *жизненное явление*; 5) *время*.

В формировании предметных ФЕ участвуют 57 зоонимов. Наивысшая степень фразеоактивности характерна для таких зоонимов, как: *le rat* (8 ФЕ) – крыса, *l'âne* (8 ФЕ) – осёл, *le chien* (8 ФЕ) – собака, *la vache* (7 ФЕ) – корова, *l'oiseau* (7 ФЕ) – птица, *la bête* (7 ФЕ) – зверь, *la poule* (7 ФЕ) – курица, *le cochon* (5 ФЕ) – свинья, *le canard* (5 ФЕ) – утка, *le lapin* (5 ФЕ) – кролик, *la mouche* (5 ФЕ) – муха. Они входят в состав 5 и более предметных ФЕ.

Процессуальные ФЕ с компонентом-зоонимом обладают категориальным значением *процессуальности*, которое формируется грамматически главным глагольным компонентом, поскольку 97 % данных ФЕ построены по синтаксической модели глагольного словосочетания, включающего в свой состав от двух и более компонентов. Оставшиеся 3 % процессуальных ФЕ по своей синтаксической структуре являются *предикативными конструкциями*, поскольку представляют собой не словосочетания, а законченные предложения.

В формировании процессуальных ФЕ французского языка принимают участие 100 глаголов, из них наибольшей фразеоактивностью обладают глаголы *faire* (20 ФЕ), *être* (18 ФЕ) и *avoir* (14 ФЕ), которые обладают широкими сочетательными возможностями.

Процессуальные ФЕ с компонентом-зоонимом в современном французском языке могут обозначать *деятельность* человека, *состояние* человека и *отношение* человека к кому-либо или чему-либо, что позволяет объединить их в три соответствующие семантические субкатегории. В свою очередь, внутри каждой субкатегории в соответствии с различными групповыми значениями выделяются семантические группы, состоящие из отдельных фразеологических единиц. Так, процессуальные ФЕ первой семантической категории обозначают различные *виды деятельности* человека (коммуникативную, ментальную и социальную), а также его *поведение, поступки и их результат*. Процессуальные ФЕ второй семантической субкатегории обозначают различные *виды состояния* человека (физическое, психоэмоциональное и социальное), его *переход из*

одного состояния в другое, а также состояние природы. Третья семантическая субкатегория представлена процессуальными ФЕ, обладающими субкатегориальным значением *отношения человека к кому-либо*, которое может быть положительным, отрицательным или безразличным.

В формировании процессуальных ФЕ участвуют 73 зоонима. Наиболее активными являются следующие: *le chien* (18 ФЕ) – собака, *le chat* (11 ФЕ) – кот, *la bête* (10 ФЕ) – зверь, *la mouche* (9 ФЕ) – муха, *le poisson* (8 ФЕ) – рыба, *la vache* (7 ФЕ) – корова, *le lièvre* (6 ФЕ) – заяц, *le boeuf* (6 ФЕ) – бык, *le cochon* (6 ФЕ) – свинья, *l'âne* (6 ФЕ) – осёл, *le loup* (6 ФЕ) – волк, *la puce* (6 ФЕ) – блоха, *le singe* (5 ФЕ) – обезьяна, *le veau* (5 ФЕ) – телёнок, *le cheval* (5 ФЕ) – лошадь, *le mouton* (5 ФЕ) – баран.

Семантическая специфика аттрибутивно-предикативных ФЕ с компонентом-зоонимом заключается в том, что 96 % таких фразеологизмов обозначают различные *признаки* человека. Данная особенность семантики связана с наличием в соответствующих фразеологизмах компонента-зоонима.

В семантической структуре атрибутивно-предикативных ФЕ современного французского языка находится категориальная сема *признак*, которая уточняется различными субкатегориальными семами. В ходе нашего исследования нами были выявлены следующие семантические субкатегории атрибутивно-предикативных ФЕ: 1) ФЕ, обозначающие *внешний вид* лица или предмета; 2) ФЕ, обозначающие *психические качества* человека; 3) ФЕ, обозначающие *физические качества* человека.

В формировании атрибутивно-предикативных ФЕ участвует 51 зооним. Наивысшая фразеоактивность характерна таким зоонимам, как *le chat* – кот, *le chien* – собака, которые образуют 6 ФЕ и 8 ФЕ соответственно.

Качественно-обстоятельственные ФЕ с компонентом-зоонимом семантически соотносимы с наречиями и обозначают *качество действия*, *образ действия*, *степень проявления действия*, *место* или *время действия*.

Синтаксическое своеобразие качественно-обстоятельственных ФЕ

французского языка заключается в том, что 77 % исследуемых ФЕ построены по синтаксической модели сравнительного оборота с компонентом *comme* (как). Специфика синтаксической структуры данных фразеологизмов связана с наличием компонента-зоонима: такие фразеологизмы основываются на сравнении человека с животным.

Качественно-обстоятельственные ФЕ с компонентом зоонимом в современном французском языке могут обозначать *качество, степень или образ действия*, а также *обстоятельство действия*, что позволяет объединить их в две соответствующие семантические субкатегории. Внутри каждой из этих субкатегорий имеются семантические группы. Так, фразеологизмы первой семантической субкатегории могут обозначать 1) *качество действия*; 2) *образ действия*; 3) *степень проявления действия*. Фразеологизмы второй семантической субкатегории обозначают обстоятельство действия, среди которых выделяются ФЕ, обозначающие 1) *место действия* и 2) *время действия*.

В формировании качественно-обстоятельственных ФЕ современного французского языка участвуют 25 зоонимов. Наиболее активны зоонимы *la vache* – корова и *le chien* – собака, входящие в состав 5 ФЕ и 9 ФЕ соответственно.

Количественные ФЕ с компонентом-зоонимом представляют самый малочисленный семантический класс, поскольку в современном французском языке насчитывается только 3 количественных фразеологизма с компонентом-зоонимом. Данные фразеологизмы способны обозначать *неопределённо большое количество* и *полное отсутствие чего-либо*, что способствует их объединению в две соответствующие семантические субкатегории.

Модальные ФЕ с компонентом-зоонимом по характеру своего значения отличаются от всех остальных фразеологизмов. Их специфика заключается в том, что все они служат средством выражения разнообразных личных, субъективных, эмоциональных отношений говорящего к тому, о чём он

говорит. Всё это обуславливается наличием компонента-зоонима, который, в свою очередь, придаёт фразеологизмам эмоционально-экспрессивную окрашенность.

Семантическая структура модальных фразеологизмов содержит категориальную сему *отношение к действительности*, которая уточняется разнообразными коннотативными семами, указывающими на различные отношения говорящего к тому, о чём он говорит.

В образовании модальных фразеологизмов участвуют 12 зоонимов, из них наиболее активным является зооним *la vache* – корова, образующий 5 ФЕ.

По синтаксической структуре, исследуемые фразеологизмы можно разделить на три группы: 1) модальные ФЕ, имеющие структуру *словосочетания*; 2) модальные ФЕ, имеющие структуру *простого предложения*; 3) модальные ФЕ, имеющие структуру *сложного предложения*.

Важно отметить, что своеобразие семантики всех фразеологических единиц с компонентом-зоонимом заключается в том, что они содержат в себе коннотативные семы, отражающие *отрицательное*, *положительное* или *нейтральное* отношение говорящего. Для большей части ФЕ с компонентом-зоонимом современного французского языка характерно наличие *отрицательного* коннотативного компонента, что связано с особенностью людского мировосприятия.

Таким образом, цель данного исследования – исследовать семантическую структуру фразеологизмов с компонентом-зоонимом в современном французском языке – можно считать достигнутой. В дальнейшем было бы целесообразным продолжить изучение фразеологических единиц с компонентом-зоонимом во французском языке, остановившись подробнее на индивидуальных значениях каждой ФЕ, а также расширить исследование путём привлечения в качестве материала исследования другие языки с целью сопоставительного анализа.